

# INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

広報ひこねポルトガル語版

**1º DE AGOSTO DE 2015**

( N.º1337-1338)



## LEIA NESTA EDIÇÃO

- REALIZE OS TRÂMITES PARA RENOVAÇÃO DO AUXÍLIO CRIAÇÃO DA FAMÍLIA UNIPARENTAL (JIDOU FUYOU TEATE)
- LOCAIS PARA CRIANÇAS PEQUENAS BRINCAREM COM ÁGUA
- INSCRIÇÕES PARA A 29ª MARATONA DA CIDADE DE HIKONE
- SALA ITINERANTE DO PREFEITO
- REALIZE OS TRÂMITES ANUAIS PARA CONTINUAR A RECEBER OS AUXÍLIOS
- AVISO SOBRE O INÍCIO DA SOLICITAÇÃO DO BENEFÍCIO SOCIAL ESPECIAL (RINJI FUKUSHI KYUFU KIN) A PARTIR DO DIA 14 DE SETEMBRO

**OS SERVIÇOS DA PREFEITURA FUNCIONARÃO NORMALMENTE DURANTES OS FINADOS**



## INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆ Prefeitura.....0749-22-1411

(linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113

(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer “porutogaru-gô de onegaishimasu”

Publicação da versão traduzida: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Thaís Ijima  
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail [portugues@ma.city.hikone.shiga.jp](mailto:portugues@ma.city.hikone.shiga.jp)

2015/8

**K  
O  
H  
O  
H  
I  
K  
O  
N  
E**

## Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo )
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal), Hospital Yuujin Yamasaki e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Correio Central
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

### TRADUTORES E INTÉRPRETES NA PREFEITURA E NO CENTRO KUSUNOKI (COMPLEXO DE SAÚDE PÚBLICA E ASSISTÊNCIA MÉDICA DE HIKONE)

- **Prefeitura:**  
Todos os dias das 8h30 às 12:00 e 13:00 às 17h15 (nas 5ª. feiras, até as 18:30).  
Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- **No Centro Kusunoki:**  
Intérpretes nas 2ª e 3ª quartas feiras do mês das 10h00 às 12h00 e 13h00 às 16h30

## SERVIÇOS DIVERSOS

### Serviço de Consultas Telefônicas para Estrangeiros

☎ Número de Telefone: 0749-27-2400

#### Horários e idiomas disponíveis:

|                  |                     |                                 |                   |
|------------------|---------------------|---------------------------------|-------------------|
| INGLÊS           | QUARTA-FEIRA        | 10h00~12h30, 13h30~16h00        | Excetos feriados. |
| <b>PORTUGUÊS</b> | <b>QUINTA-FEIRA</b> | <b>10h00~12h30, 13h30~16h00</b> |                   |
| CHINÊS           | SEXTA-FEIRA         | 10h00~12h30, 13h30~16h00        |                   |

## Aulas de Japonês

| Dia          | Horário              | Local   | Organizador e contatos                                | Custo      |
|--------------|----------------------|---|---|------------|
| Quarta-feira | 19h00<br>às<br>20h30 | Centro Cívico de Hikone 2º.<br>Andar<br>Shimin kaikan | Associação internacional de<br>Hikone<br>0749-22-5931 | ¥100/ aula |
| Sábado       | 14h00<br>às<br>16h00 | Centro comunitário<br>Naka-chiku Kouminkan            | VOICE Hikone Kokusai<br>Kouryu-kai<br>0749-46-1294    | ¥100/ aula |
| Domingo      | 10h00<br>às<br>11h30 | Centro comunitário<br>Nishi-chiku Kouminkan           | Grupo voluntário SMILE<br>0749-24-7241                | ¥100/ aula |



**Rádio FM HIKONE em português**  
**Dias: Segundas, quartas e sextas**  
**Horário: 11h30 e 19h00**

# INFORMAÇÕES GERAIS

## REALIZE OS TRÂMITES PARA RENOVAÇÃO DO AUXÍLIO CRIAÇÃO DA FAMÍLIA UNIPARENTAL (*Jidou Fuyou teate*)

As famílias que recebem este auxílio ou mesmo aquelas que deixaram de receber devem fazer os devidos trâmites de renovação.

**Atenção:** Caso não faça os trâmites dentro do período estipulado não poderá receber o pagamento no mês de dezembro.

Período que deverá comparecer para os respectivos trâmites: De 3 a 31 de agosto

Local: Setor Kosodate shien ka (Fukushi senta, Hirata cho) TEL: 26-0994 FAX: 26-1768

## LOCAIS PARA CRIANÇAS PEQUENAS BRINCAREM COM ÁGUA

Somente no verão, de 21 de julho até 21 de agosto.

**Horário: das 10h às 16h**

**Locais: Parque Soto Baba (Kyou-machi, 2) e  
Parque Take (Hassaka-cho)**

Nesses locais as crianças poderão brincar à vontade na água.

※ **Somente para pré-escolares.**

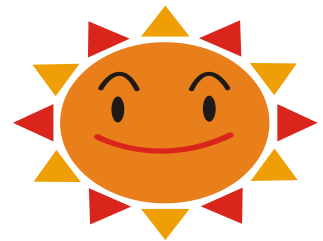
**Favor tomar os seguintes cuidados:**



- \* As crianças devem estar acompanhadas pelos pais ou responsáveis.
- \* Pedimos muito cuidado para que não se machuquem (não entrar calçado na água).
- \* Não levar animais de estimação para dentro da água ou utilizar a água para dar banho no animal.

\* Na ocorrência de surto de doenças como intoxicação alimentar pela bactéria O157 ou de outras doenças infecciosas as atividades serão encerradas.

**Informações:** Setor Toshi Keikaku ka TEL: 30-6124 FAX: 24-8517



## INSCRIÇÕES PARA A 29ª MARATONA DA CIDADE DE HIKONE

**Data:** dia 8 de novembro (dom.)

**Horário:** Largada 9h14m (cadeira de rodas), 9h15m (grupo de 10 km e 5 km),  
9h20m (grupo de 3 km, corrida em pares).

**Local:** Ginásio de Esportes Municipal de Hikone e arredores

**Vagas:** 4.000 pessoas (por ordem de inscrição)

**Período de inscrição:**

- VIA POSTAL 17 de julho a 28 de agosto
- INTERNET <http://runnet.jp/> 17 de julho a 11 de setembro.



**Modo de Inscrição:** Preencher o formulário de participação e realizar os trâmites nos correios junto com o respectivo valor. O formulário pode ser pego na recepção da prefeitura de Hikone ou filiais, centro cívico, comitê de educação ou nos correios.

**Prêmio especial:** Camiseta do Hikonyan. Haverá bebidas e sorteios.

**Informações:** Hikone City Marason Jikko Inkai TEL: 24-7975 FAX: 23-9190

## NOVOS POSTOS DE RECICLAGEM

A partir de 1 de outubro iniciará o recolhimento de lâmpadas fluorescentes nos seguintes postos: prefeitura 1º andar, subprefeituras, Seisou senta.

Maiores informações: Centro de processamento de lixo, tel 22-2734.

## Os grupos e tabela dos custos

| <b>Percurso: 3 km</b>  |   |         |
|------------------------|---|---------|
| Grupo 1                | Estudantes do primário da 3ª a 6ª série (masculino)         | ¥ 1.400 |
| Grupo 2                | Estudantes do primário da 3ª a 6ª série (feminino)          |         |
| Grupo 3                | Estudantes ginásiais (feminino)                             |         |
| Grupo 4                | Mulheres (acima do curso colegial)                          | ¥ 2.600 |
| Grupo 5                | Par entre pais e filhos (crianças do curso primário)        |         |
| Grupo 6                | Pares (participantes acima do curso ginásial)               | ¥ 3.800 |
| <b>Percurso: 5 km</b>  |   |         |
| Grupo 7                | Estudantes ginásiais (masculino)                            | ¥ 1.400 |
| Grupo 8                | Homens (acima do curso colegial)                            | ¥2,600  |
| Grupo 9                | Mulheres (acima do curso colegial)                          |         |
| <b>Percurso: 10 km</b> |   |         |
| Grupo 10               | Homens (acima do curso colegial, mas com menos de 39 anos). | ¥2,600  |
| Grupo 11               | Homens (com mais de 40 anos)                                |         |
| Grupo 12               | Mulheres (acima do curso colegial)                          |         |
| Grupo 13               | Cadeirantes (acima do curso colegial)                       |         |

### SALA ITINERANTE DO PREFEITO

O prefeito irá até as respectivas regiões para ouvir diretamente dos moradores os problemas enfrentados na região. A SALA ITINERANTE DO PREFEITO é para fazer trocas de informações e intercâmbio. Quem tiver interesse favor ler a programação abaixo dos próximos itinerante e fazer a inscrição.

- Os próximos itinerantes ocorrerão conforme o quadro abaixo
- Duração de cada encontro: aproximadamente 20 minutos por pessoa (grupo)
- Vagas: 5 para cada local de encontro
- Quem poderá se inscrever: quem mora ou trabalha na cidade com idade acima de 20 anos

Observações:

- Podem também se inscrever ONGs e Associações de bairro. Neste caso o encontro será com 2 representantes.
  - Não será possível o encontro com intuitos políticos, religiosos e comerciais seja individualmente ou em grupos.
  - O conteúdo do encontro será divulgado na homepage de Hikone. Será necessário que autorize a publicação caso contrário não será possível fazer a inscrição.
- Modo de inscrição: através do Formulário de Inscrição disponível nas próprias sub-prefeituras. Preencher com endereço, nome, telefone, o tema que quer falar com o prefeito ou o seu conteúdo.
  - Onde se inscrever: no local onde será realizada a sala itinerante. Não é possível a inscrição por telefone.
  - Período de inscrição: de acordo com a tabela abaixo (será encerrada quando as vagas forem preenchidas).

- Informações: Prefeitura no Setor Machizukuri Suishin shitsu  
Tel 30-6117 (japonês) Fax 22-1398  
Para informações em português: Setor de Política dos Direitos Humanos Telefone 30-6113.

### Programação da Sala Itinerante do prefeito

| Data do itinerante | Horários      | Local  | Período de inscrição       |
|--------------------|---------------|--|----------------------------|
| 11 de agosto       | 19h as<br>21h | Inae shisho<br>Sub prefeitura de Inae<br>Tel 43-2225                           | 15 de julho a 10 de agosto |
| 17 de agosto       | 10h as<br>12h | Kawase chiku kouminkan<br>Centro cívico de Kawase<br>Tel 28-1000               | 15 de julho a 15 de agosto |
| 19 de agosto       |               | Takamiya Shutyou sho<br>Escritório da prefeitura<br>em Takamiya<br>Tel 22-3210 | 15 de julho a 18 de agosto |
| 29 de agosto       |               | Torimoto chiku<br>kouminkan<br>Centro cívico de Torimoto<br>Tel 26-1922        | 15 de julho a 28 de agosto |

### ALUGUEL DE PONTO EM FEIRA ECOLÓGICA HIKONE ECOMARKET YUMEBATAKE

- Data do evento: dia 13 de setembro das 10 as 14h (poderá ser cancelado em caso de chuva)
- Local: Parque Outemae do Castelo de Hikone
- Custo: 500 ienes por ponto
- Inscrições: até 2 de setembro
- Inscrição e informações: Através de Cartão postal que tenha uma parte para o envio da resposta (*Oufuku hagaki*)

**Envie para :** 〒522-850 Hikone Shiyaku sho, seikatsu kankyo ka , Motomachi 4-2  
Informar os seguintes dados: endereço, nome, telefone, nome da mercadoria que vai vender, número de participantes, data do evento, número da placa do carro que vai transportar a mercadoria.

Na parte do cartão resposta escreva o seu nome e endereço.

### REALIZE OS TRÂMITES ANUAIS PARA CONTINUAR A RECEBER OS RESPECTIVOS AUXÍLIOS ABAIXO

- AUXÍLIO FINANCEIRO ESPECIAL PESSOAS MAIORES DE IDADE COM DEFICIÊNCIA GRAVE (Tokubetsu shougaisha teate)
- AUXÍLIO SOCIAL FINANCEIRO PARA CRIANÇAS E JOVENS COM DEFICIÊNCIA GRAVE (Shougaiji fukushi teate)
- AUXÍLIO CRIAÇÃO ESPECIAL PARA CRIANÇA E JOVEM COM DEFICIÊNCIA GRAVE (Tokubetsu jidou fuyou teate)

Quem recebe o respectivo auxílio ou aquelas pessoas que deixaram de receber devem realizar os trâmites no período de **11 de agosto a 10 de setembro** sem falta.

No início de agosto o setor responsável da prefeitura irá enviar os seguintes formulários:

\*Formulário para Informações da situação atual (genkyo todoke)

\*Formulário para informações da situação de renda (shotoku genkyo todoke)

\*outros

- No caso do AUXÍLIO CRIAÇÃO ESPECIAL PARA CRIANÇA E JOVEM COM DEFICIÊNCIA GRAVE (Tokubetsu jidou fuyou teate), caso não realize os trâmites por 2 anos o auxílio será cancelado

Deixar em ordem para que possa utilizar os serviços sociais oferecidos pelos auxílios.

## OS SERVIÇOS DE APOIO DESTINADOS À FAMÍLIAS UNIPARENTAIS

~Para mãe ou pai que cria o filho(s) sozinho~

### ★ Serviços de consultas

- gerais: consultores de apoio à família, de assistência social estão à disposição para auxiliar no que for necessário.
- sobre empregos: informações pelo tel 26-0994 (setor kosodate shien ka)

### ★ Subsídio de 20% para ajudar as mães a pagar cursos que possam ser útil na procura de emprego

**Local de consulta: Kosodate Shien ka tel 26-0994 Fukushi center Hirata-cho**

### ★ Auxílio para cuidar da criança/s ou da casa quando o responsável necessitar se ausentar por algum tempo. Um responsável será recrutado para fazer esses serviços.

**Local de consulta: Kosodate Shien ka tel 26-0994 Fukushi center Hirata-cho**

### ★ Subsídios para o filho poder cursar o ensino médio (Koukou) ou ensino superior

**Local de consulta: Kosodate Shien ka tel 26-0994 Fukushi center Hirata-cho**

### ★ Auxílio financeiro para ajudar o pai ou mãe que criam seus filhos sozinhos (jidou fuyou teate)

**Local de consulta: Kosodate Shien ka tel 26-0994 Fukushi center Hirata-cho**

### ★ Auxílio para pagar os custos quando utilizar os serviços de ONGs ou outros Grupos de Assistência Social que oferecem serviços para auxiliar na criação dos filhos, quando adoecer ou numa emergência.

**Local de consulta: Kosodate Shien ka tel 26-0994 Fukushi center Hirata-cho**

### ★ Auxílio médico: subsídio nas consultas médicas para mãe/pai e filho

**Local de consulta: Prefeitura, setor hoken nenkin ka**

### ★ Subsídio escolar do ensino médio (Koukou)

**Local de consulta: nas respectivas escolas de ensino médio (koukou)**

### ★ Redução do imposto federal e municipal

**Local de consulta: Setor de impostos (zeimu ka) da prefeitura**

**Informações: Setor Chiiki Keiei Suishin shitsu TEL: 30-6101 FAX: 22-1398**

## **CUIDADO AO MEXER COM FOGO NESTA ÉPOCA DE VERÃO**

Durante o verão há várias ocasiões nas quais utilizamos fogo com frequência, tais como quando fazemos churrasco, soltamos fogos de artifício e outros.

Ao utilizar fogo nessas situações, tome sempre muito cuidado na hora de jogar fora materiais combustíveis como carvão, gel para acender a churrasqueira e acendedores como isqueiro de gás. Sempre leia com atenção as instruções desses materiais antes de utilizá-los.

### **Informações:**

**Setor Hikone-shi Shoubou Honbu Yobou Ka**

**TEL: 22-0332 FAX: 22-9427**

## **CUIDADO COM A DENGUE**

A dengue é uma doença febril aguda causado por picadas de mosquitos infectados. Os sintomas são febre, erupção, dor na articulação, vômito e outros.

A transmissão da dengue ocorre somente através do mosquito infectado, portanto não é transmitida de pessoa para pessoa. É importante não deixar acumular água em baldes ou pratos debaixo de vasos para impedir a proliferação do mosquito transmissor. Também evite expor a pele ao sair de casa utilizando roupas que cubram braços e pernas.

Caso seja picado e apresente sintomas de febre ou outros procure o médico rapidamente.  
Informações Hikone Hoken jo TEL: 21-0284 FAX: 26-7540

## **AVISO SOBRE O INÍCIO DA SOLICITAÇÃO DO BENEFÍCIO SOCIAL ESPECIAL (*Rinji Fukushi Kyufu kin*) A PARTIR DO DIA 14 DE SETEMBRO**

Período de solicitação do benefício social especial:  
Do dia 14 de setembro até o dia 28 de dezembro de 2015

**Pessoas alvos:** Aqueles que residiam em Hikone no dia 1 de janeiro de 2015 e que estiverem isentos do imposto municipal do ano 2015 (com exceção daqueles que são dependentes de pessoas não isentas do imposto ou os que estiverem recebendo o amparo social).

※Aqueles que ainda não fizeram a declaração do imposto deverão declarar antes de fazer a solicitação do benefício.

A respectiva correspondência com os avisos e o formulário de solicitação do benefício especial será enviada para a pessoa alvo.

**Valor fornecido pelo benefício: 6,000 ienes por pessoa**

- ▶ O benefício será fornecido dentro de 1 a 2 meses após ter realizado a solicitação.
- ▶ Neste ano será possível receber este benefício junto com o Benefício Especial para família com Crianças (*Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyufukin*) que é de 3,000 ienes por criança. É necessário fazer a solicitação para cada benefício separadamente.

A solicitação do BENEFÍCIO ESPECIAL PARA FAMÍLIA COM CRIANÇAS será somente **até o dia 1 de setembro de 2015 (terça).**

Já foi enviado o formulário de solicitação para a pessoa alvo. Portanto aqueles que ainda não fizeram o pedido, favor preencher o devido formulário e entregá-lo o quanto antes. (O formulário é o que está impresso no verso do pedido de renovação do *Jidou Teate*).

### **Informações**

Escritório de pagamento dos benefícios especiais (*Rinji kyufukin shikyu shitsu*),  
3º andar da prefeitura de Hikone

TEL: 0120-1528-90 (direto) **Para informações em português: TEL: 30-6113**



## ALTERAÇÃO NO SISTEMA DO SEGURO DE CUIDADOS NA IDADE AVANÇADA (KAIGO HOKEN) A PARTIR DE AGOSTO DE 2015

A partir de agosto, aquele com renda superior o do valor base deverá arcar com 20% dos gastos ao utilizar o serviço de cuidados na idade avançada. Veja os detalhes abaixo:

- ▶ Aqueles acima de 65 anos cuja renda total seja acima de 1,600,000 ienes.
- ▶ A alteração será feita a partir do dia 1 de agosto.
- ▶ Será enviado um aviso a todos que possuem o cartão do seguro de cuidados na idade avançada (mesmo para aqueles que se encaixam nos critérios acima)
- ▶ Esta alteração será feita para assegurar a continuidade do sistema.

Para aqueles que residem com pessoas que possuem certa renda, também haverá alterações no valor limite que deverá ser arcado em caso de uso do seguro (Kaigo Hoken):

- ▶ Aqueles que residem com pessoa acima de 65 anos cuja renda total do mesmo seja acima de 1,450,000 ienes.
- ▶ A alteração será feita a partir do dia 1 de agosto.
- ▶ O valor limite será referente aos gastos que teve dentro de um mesmo mês. O valor limite está especificado abaixo.

| Qualificação  | Valor limite que deverá arcar (1 mês)                            |
|---|--|
| Aqueles que residem com pessoa acima de 65 anos cuja renda total do mesmo seja acima de 1,450,000 ienes.  | 44,400 ienes (gasto familiar)                                    |
| Aqueles que residem com pessoas sujeitas a pagamento dos impostos municipais  | 37,200 ienes (gasto familiar)                                    |
| Aqueles que não residem com pessoas sujeitas a pagamento dos impostos municipais  | 24,600 ienes (gasto familiar)                                    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Recebe aposentadoria por idade</li> <li>• A soma da renda do ano anterior e de outros rendimentos com a aposentadoria fica abaixo de 800,000 ienes.</li> </ul> | 24,600 ienes (gasto familiar)<br>15,000 ienes (gasto individual) |
| Aqueles que recebem amparo social   | 15,000 ienes (gasto individual)                                  |

Informações: Setor Kaigo Fukushi ka TEL: 23-9660 FAX: 26-1768

## EVENTOS

| Eventos                                | Dia/mês         | Horário  | Local   | Observação  |
|--|-----------------|----------|---|---|
| Feira livre<br>(HIKONE DE<br>ASA ICHI) | 16 de<br>agosto | 8h ~ 12h | Dentro da área<br>do templo<br>Gokoku Jinjya<br>(Perto do Castelo<br>de Hikone) | Vendas de Mercadorias:<br>Verduras frescas da estação,<br>ovos, conservas, etc.<br>Tel.: 24-4461 (em japonês)<br>e-mail: <a href="mailto:hikonedesaichi55@gmail.com">hikonedesaichi55@gmail.com</a> |



# EVENTOS DE VERÃO 2015 EM HIKONE

## ✚ **Praia Matsubara**

**Aberta ao público a partir do dia 18 de julho (sábado) à 16 de agosto (domingo)**

Pedimos que obedeam às regras para que todos possam usufruir o local com tranquilidade e segurança.

## ✚ **3Fogos de Artíficos- KITA BIWAKO HANABI TAIKAI**

Local: Praia Matsubara

**Data: 1 de agosto (sábado) das**

**19h30min~20h30min**

Mais de 10.000 fogos serão lançados durante o evento.



## ✚ **HIKONE MANTOU NAGASHI-**

Festival de origem budista na qual lanternas são soltas nas águas do Rio Serikawa

Local: Ao longo do Rio Serikawa (da ponte Seri-bashi~Gosanjyo-bashi)

**Data: 6 de agosto das 18h30 as 20h30**

## ✚ **HIKONE BAYASHI SOU ODORI E FESTIVAL HIKONE YUKATA MATSURI**

Dança típica de Hikone e festival de yukata

Local: Nas áreas comerciais do centro de Hikone (Chuou, Guinza, hashimoto, Nobori machi)

**Data: 8 de agosto (sábado)**

**Informações**(somente em japonês): **Associação de Turismo de Hikone** (Hikone Kankou kyoukai) **Tel:** 23-0001

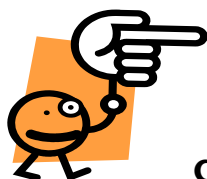
**Divisão de Turismo da prefeitura de Hikone** (Kankou Shinkou-ka) **Tel:** 30-6120

## SERVIÇOS DE CONSULTAS

| Tipo de consulta  | Data e horário   | Local   | Observações   |
|---|--|---|---|
| <b>Consultas sobre legislação</b><br><br>(Associação de Advogados de Shiga) | Dias<br>21 de agosto e<br>25 de setembro<br><br>Das 13h às 16h | Prefeitura 1º andar<br><i>Machizukuri suishin<br/>shitsu</i><br><br><b>Tel.: 30-6117</b><br><b>Fax: 22-1398</b><br><br><b>Necessário<br/>reservar</b> | <b>Reserva:</b> A partir do dia <b>12 de agosto</b> das 8h30 da manhã.<br><br>As vagas são para 6 pessoas (serão encerradas de acordo com a ordem de inscrição)<br>Tempo de consulta: 30min<br><br><b>Custo: 5,400 ienes pagos no dia.</b><br>* As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone<br><br>* Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo. |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| <p><b>Sobre taxas do seguro nacional de saúde</b></p> <p><b>Consulta de sábado</b></p>                  | <p>29 de agosto<br/>Das 8h30min às 12h</p>  | <p>Prefeitura 1ª andar<br/>Setor hoken ryo ka<br/>Tel 30-6137<br/>Arrecadação de taxas do seguro saúde</p>                         | <p>Consultas gerais referentes ao seguro de saúde nacional</p> <p>Obs.: não haverá serviço de intérprete</p>  |
| <p><b>Consulta aos domingos:</b></p> <p><b>Sobre pagamento de impostos municipal e da província</b></p> | <p>30 de agosto<br/>Das 10h as 16h</p>  | <p>Prefeitura de Hikone<br/>2º andar<br/>Setor de Arrecadação de Impostos<br/>Tel. 0749-30-6109</p>                                | <p>O setor reserva um domingo ao mês para as consultas sobre impostos</p> <p>Obs.: não haverá serviço de intérprete, sendo necessário informe-se antecipadamente.<br/>Tel 0749-30 6113 (setor <i>Jinken seisaku ka</i>)</p>   |
| <p><b>Consultas gerais sobre impostos</b></p> <p><b>Kinki Zeirishi kai zeimu soudan senta</b></p>       | <p>Dias<br/>05 de agosto e<br/>02 de setembro<br/><br/>13h30 as 16h30</p>           | <p>Sala de reunião do<br/>2º andar da prefeitura</p>   | <p>Realizado pelo Centro de consulta da Associação dos contadores de impostos da região Kinki</p> <p>Consultas gerais sobre impostos: declaração de impostos, deduções, etc.</p> <p>Necessário marcar horário<br/>Tel. 30-6140 Fax 22-1398<br/>(atende até um dia antes da data da consulta)<br/>Duração da consulta: 30 min por pessoa</p> |
| <p><b>Consultas sobre Direitos Humanos</b></p>  | <p>Dias<br/>05 e 19 de agosto e<br/>02 e 16 de setembro<br/><br/>Das 13h as 15h</p> | <p>Prefeitura 1º andar<br/>Sala de consultas</p>   | <p>Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos.</p> <p>Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone<br/><b>Tel. ☎ 22-0242</b></p>  |
| <p><b>Consultas sobre saúde mental</b><br/><b>(Kokoro no Kenkou Soudan)</b></p>                         | <p>20 de agosto e<br/>17 de setembro<br/>Das 13h30 às 15h30</p>                     |  | <p>Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.</p>  |
| <p><b>Consultas sobre depressão</b><br/><b>(Utsu byo soudan)</b></p>                                    | <p>Dia 28 de agosto<br/><br/>14h as 15h30</p>                                       | <p>Centro de Saúde Público de Hikone<br/><i>(Hikone Hokenjo)</i><br/>Wada cho<br/><b>Tel.: 22-1770</b><br/><b>Fax: 26-7540</b></p> | <p>A depressão é uma doença que pode acometer qualquer pessoa. Estas consultas são para pessoas que não estão se sentindo bem psicologicamente e também para os familiares dos mesmos. Apoio nos aspectos médicos, social e de saúde pública.</p>   |
| <p><b>Sobre alcoolismo</b><br/><b>(Arukooru soudan)</b></p>   | <p>07 de agosto e<br/>03 de setembro<br/><br/>14h~16h30</p>                         | <p><b>Necessário reservar</b></p>  | <p>Para a própria pessoa se consultar ou seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.</p>  |
| <p><b>Consultas sobre isolamento social</b><br/><b>(hikikomori soudan)</b></p>                          | <p>10 de setembro<br/>das 13h às 15h</p>  |  | <p>Para pessoas acima de 16 anos. O atendimento é realizado pela agente de saúde e médico especialista</p>  |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| <b>Consultas sobre criação de filhos e família</b>   | Toda semana<br>De segunda à sexta<br>Das 8h30 às 17h15<br>(Exceto feriados)         | Fukushi Centa –<br><i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i><br><b>Tel. ☎ 23-7838</b><br><b>Fax: 26-1768</b> | Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).   |
| <b>Consultas sobre direitos do consumidor</b>  | Toda semana<br>De segunda à sexta<br>Das 9h às 12h e<br>13h às 16h15                | Prefeitura 1º andar<br>Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i><br><b>Tel. ☎ 30-6144</b>                      | Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).  |
| <b>Consultas sobre acidentes de trânsito</b>   | Terças e quintas<br>Das 9h às 12h e<br>13h às 16h                                   | Kotou goudou tyousha<br>2º andar<br>(Predio ao lado da prefeitura)<br>Motomachi                      | Consultas especializadas sobre acidentes de trânsitos para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados).<br>Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsitos da província – Filial Hikone<br><b>Tel. ☎ 27-2230</b> |
| <b>As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.</b> |   |  |   |
| <b>Consultas em língua estrangeira por telefone</b>  | Quartas: Inglês<br><b>Quintas: Português</b><br>Sextas: Chinês<br>(Exceto feriados) | <b>Telefone ☎ 27-2400</b>  | Consultas diversas sobre procedimentos na prefeitura ou problemas do dia-a-dia.   |



## SAÚDE E BEM ESTAR



### CONSULTA DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA (Nyuyouji kenkou shinsa)

**Local:** As consultas são realizados no **Centro Kusunoki**

(novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

**Horário:** das 13h ~ 14h

**Tel 24-0816 (com intérprete nas 3ª e 4ª quartas do mês)**

**Fax 24-5870**



#### O que levar:

- Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techo*).
- Leve escova dental para a consulta das crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o Questionário do teste de audição para a consulta da criança de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo para levar).

#### **Atenção!!**

- Com exceção da consulta dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre as demais consultas, portanto, verifique as datas abaixo.
- Verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo das consultas e o que deverá levar.

**CONSULTAS DO MÊS DE AGOSTO DE 2015**

As consultas serão realizados no Kusu no ki Senta 1º andar  
(ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

| Tipos de exame   | Data | O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo |
|--|------|--|
| Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses             | 18   | De 1 a 15 de abril de 2015                           |
|  | 25   | De 16 a 30 de abril de 2015                          |
| Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses            | 19   | De 1 a 15 de outubro de 2014                         |
|  | 26   | De 16 a 31 de outubro de 2014                        |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses  | 7    | De 1 a 15 de janeiro de 2014                         |
|  | 21   | De 16 a 31 de janeiro de 2014                        |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses | 6    | De 1 a 15 de janeiro de 2013                         |
|  | 20   | De 16 a 31 de janeiro de 2013                        |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses | 10   | De 1 a 15 de janeiro de 2012                         |
|  | 17   | De 16 a 31 de janeiro de 2012                        |


**CONSULTAS DO MÊS DE SETEMBRO DE 2015**

As consultas serão realizados no Kusu no ki Senta 1º andar  
(ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

| Tipos de exame   | Data | O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo |
|--|------|--|
| Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses             | 15   | De 1 a 15 de maio de 2015                            |
|  | 29   | De 16 a 31 de maio de 2015                           |
| Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses            | 16   | De 1 a 15 de novembro de 2014                        |
|  | 30   | De 16 a 30 de novembro de 2014                       |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses  | 11   | De 1 a 15 de fevereiro de 2014                       |
|  | 18   | De 16 a 28 de fevereiro de 2014                      |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses | 10   | De 1 a 15 de fevereiro de 2013                       |
|  | 17   | De 16 a 29 de fevereiro de 2013                      |
| Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses | 7    | De 1 a 15 de fevereiro de 2012                       |
|  | 14   | De 16 a 28 de fevereiro de 2012                      |

## CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA (*NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN*)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

| Data   | Local  | Horário   | O que levar  |
|--|--|---|--|
| <b>06 e 27 de agosto</b><br><b>10 e 24 de setembro</b> | <b>Centro Kusunoki, 1º andar</b><br>(novo complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal ( <i>shiritsu byouin</i> ) | 9h30 às 11h<br> | <i>Boshi Techou</i><br>(Caderneta de Saúde Materno Infantil) |

Obs. A nutricionista estará disponível nos dias 27 de agosto e 24 de setembro.



### **AKATYAN SARON (Salão do bebê)**

Data: 04 de agosto e 01 de setembro

Horário: das 9h45min às 11h30min

(recepção das 9h30min às 9h45min)

**Local: Kodomo Center Tamokuteki shitsu (Centro da criança Sala tamokuteki)**



- Para pais dos bebês de 2 a 6 meses.
- Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.
- Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

### **AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ**

Data: 7 de agosto e 4 de setembro

Horário : 9h45 às 11h30

(recepção das 9h30 às 9h45)

**Local:** Kusu no ki Senta, 2º andar

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta Materna Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações realizada pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.

## EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

### **PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR**

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: 2º andar do Kusunoki Center

**Data: 12 de agosto, 9 de setembro**

**Horário: das 9h, das 10h, das 11h.**

Total de vagas: 3 pessoas a cada dia (Fazer reserva)



#### **Conteúdo**

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
  - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
  - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
- Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar. (30 minutos por pessoa).

## EXAME GERAL DE SAÚDE PARA O CIDADÃO

Publico alvo: cidadãos com endereço registrados em Hikone e de acordo com os critérios abaixo

|  |  |
|--|--|
| Exame geral                              | Exame biométrico, medição da circunferência abdominal, pressão arterial, urina, sangue, consulta com clínico geral.<br><br>① Nascidos entre 1 de abril de 1976 a 1 de abril de 1997<br>② Nascidos entre 02 de abril de 1940 a 31 de março de 1976 que estão recebendo Amparo Social ( <i>seikatsu hogo</i> ). Inclusive pessoas que não tem registro de endereço em Hikone mas moram nesta cidade.         |
| Exame para pesquisa da tuberculose       | Pessoas nascidas até 31 de março de 1951   |
| Exame contra câncer de pulmão            | Para pessoas nascidas entre 01 de abril de 1951 a 31 de março de 1976  |
| Exame para pesquisar o vírus da hepatite | ① Está com 40, 45, 50, 55, 60 anos de idade e que não prestou este tipo de exame em Hikone no passado (O publico alvo receberá um aviso até o fim de maio).<br>② Excetuando as idades acima, pessoa acima de 41 anos que não prestou esse exame em Hikone no passado. (Fazer a inscrição no Setor <i>Kenkou suishin ka</i> por TEL: 24-0816 ou FAX uma semana antes da data que pretende prestar o exame.) |

### DATAS DOS EXAMES

| Dia do exame   | Local do exame  | Horário de atendimento |
|----------------|---|------------------------|
| 25 de agosto   | Higashiyama kaikan (centro comunitário)                                   | 9h30m ~ 11h            |
| 26 de agosto   | Minami chiku kouminkan (centro comunitário)                               |                        |
| 28 de agosto   | Shimin kaikan (centro cívico)   |                        |
| 29 de agosto   | Kusunoki Senta (Centro de saúde Kusunoki do lado do hospital municipal) ※ | 9h00m ~ 11h            |
| 1 de setembro  | Asahinomori chiku kouminkan (centro comunitário)                          | 9h30m ~ 11h            |
| 2 de setembro  | Takamiya chiiki bunka senta (centro cultural)                             |                        |
| 12 de setembro | Kusunoki Senta (Centro de saúde Kusunoki do lado do hospital municipal) ※ | 9h00m ~ 11h            |

※Os dias 29 de agosto e 12 de setembro serão somente para mulheres.